

Achikoli-Nezahualcóyotl. Remembranzas de un pasado, literatura y filosofía en la comunidad de Amanalco, Tezcoco, Edo. de México.

Valentín PERALTA RAMÍREZ

Escuela Nacional de Antropología e Historia, México

Introducción

El presente trabajo constituye una aproximación a la literatura oral de la comunidad de San Jerónimo Amanalco, Tezcoco, Edo. de México.

En la región de Tezcoco sólo quedan cuatro comunidades hablantes de náhuatl : San Pablo Ixayoc, Santa Catarina del Monte, Santa María Tecuanulco y San Jerónimo Amanalco, todas situadas en las montañas de Tezcoco. De las cuatro comunidades, las dos últimas son las que cuentan tanto con jóvenes como con niños hablantes de náhuatl, mientras que en las comunidades de San Pablo Ixayoc y Santa Catarina del Monte, el número de hablantes se restringe considerablemente, en ellas sólo quedan personas adultas que hablan esta lengua.

En la actualidad podemos decir que el uso de la lengua náhuatl en la región de Tezcoco es bastante limitado. Sin embargo, en las narraciones de los nahuahablantes de las comunidades de Tecuanulco y Amanalco, aún se encuentra viva la historia, la literatura náhuatl como reminiscencias del pensamiento y la cosmovisión prehispánicas. En la tradición oral es muy común encontrar narraciones que remiten al origen mítico de estos pueblos, entendido como acontecimiento sobresaliente que repercute en los valores morales y en la forma de organización social¹.

En este trabajo me limitaré a analizar la literatura oral concerniente a un personaje importante, no sólo para la región de Tezcoco, sino para la historia del México prehispánico. Me refiero al arquitecto, poeta y filósofo Nezahualcóyotl, personaje que marcó una etapa trascendental en la historia prehispánica. Analizaré cómo, a pesar del tiempo, en la actualidad, la población de Amanalco revive, reproduce y recrea dentro de su narrativa y su forma de organización las enseñanzas de este personaje histórico-mítico.

¹ Malinowski (1974:124) afirma que "El mito cumple, en la cultura primitiva, una indispensable función: expresa, da bríos y codifica el credo, salvaguarda y refuerza la moralidad, responde a la eficacia del ritual y contiene reglas prácticas para la guía del hombre. De esta suerte el mito es un ingrediente vital de la civilización humana, no un cuento ocioso, sino una laboriosa y activa fuerza, no es una explicación intelectual ni una imaginaria del arte, sino una pragmática carta de validez de la fe primitiva y de la sabiduría moral".

1. Nezahualcoyotl, el personaje histórico

Nezahualcoyotl fue el séptimo emperador del reino chichimeca establecido en Tezcoco. Hijo de Ixtlilxóchitl y de Matlalcihuatzin, señora de México Tenochtitlán y hermana del rey Chimalpopoca:

el príncipe **Nezahualcoyotzin** nació en el año de mil cuatrocientos y dos de la encarnación de Cristo [...], a veinte y ocho del mes de abril, en el año que llaman **ce tochtli** y el signo y día que llaman **ce mazatl**,... (IXTLILXÓCHITL, 1979: 31).

Por su novelesca vida de aventuras y vicisitudes, este rey Tezcocano motiva la creación de poemas y relatos. Asimismo, no se puede dudar que haya sido el pensador más brillante del que nos quede memoria de la antigüedad nahuatlaca. A Nezahualcoyotl se le atribuyen cualidades de arquitecto, economista, filósofo y sabio especulador de los secretos del mundo y del hombre. Es ciertamente uno de los que se anticipó a los progresos en el estudio de la naturaleza, con la creación y mantenimiento de jardines botánicos y zoológicos (Cf. GARIBAY, 1987; IXTLILXÓCHITL, 1965; 1979).

A Nezahualcoyotl se le considera un poeta destacado, lo dice repetidamente su descendiente Alva Ixtlilxóchitl (1965), y lo repiten en coro todos después de él. Ixtlilxóchitl cita un poema de Nezahualcoyotl y presenta el principio de otro. Por ejemplo :

canconicuilotehua que on intlactipac conmahuicotitihuya á Tliautepetl Mexico nican in Acolhuacan Nezahualcoyotzin Motecuhzomatzin Tlacopan on in Totoquihuatzin Yeneli ai conpiaco inipetlicpal inteotl á Ipalnemoani...²

Dejaron memoria en el universo los que ilustraron el imperio de México y aquí en Acolhuacan, los reyes Nezahualcoyotzin y Motecuhzumatzin, y aquí en Tlacopan Totoquihuatzin: de verdad que será empresa eternizar vuestra memoria (por lo bien que juzgasteis y registeis) en el trono y tribunal de dios creador de todas las cosas... (pág. 155).

Tlaxoconcaquican hami Nezahualcotzin...

Oíd lo que dice el rey Nezahualcotzin... (pág. 235).

Las referencias históricas en torno a Nezahualcoyotl lo sitúan como un poeta. Sin embargo, es difícil determinar los poemas que ciertamente le pertenecen. A pesar de ello, tomaré el siguiente poema que se encuentra en los Ms. de los cantares y lo compararé con la versión moderna del mismo que se conoce en la comunidad de Amanalco

**Nonantzin ihcuac nimiquiz
motlecuilpan xinechtoca
ompa tiaz titlaxcalchiuaz,
ompa nopampa xichoca.
Itla acah mitztlahtlaniz,
"¿Nonantzin tle ica tichoca?"
xiquilhui, "Ca xoxouhqui in cuahuitl
ihuan nechchochoctia ica cehcencah popoca."**

Madrecita, cuando yo muera
entiérrame junto a tu **tlecuil**³
y cuando hagas tus tortillas
ahí llora por mí.
Y si alguien te pregunta,
"¿Madre mía por qué lloras?"
dile: "Está verde la leña
y tanto humo me hace llorar".

² En los textos del náhuatl clásico mantengo la ortografía de la época, mientras que para los textos de la variante de Amanalco utilizo una ortografía fonémica.

³ El *tlecuil* es el lugar donde se cocina, donde se guarda el calor del hogar. Tiene una forma semicuadrada y está hecho a base de adobes o de piedras. Por la importancia que tiene para las familias de Amanalco, el *tlecuil* puede considerarse como el corazón de la casa.

A continuación presento la versión moderna del mismo poema, tal y como se conoce en la comunidad de Amanalco:

**Tinonankon, kwak nimikis
ixne:chto:ka ikxitla motlekwil
wan kwak tihchiwas motlaxkal
ompa ixne:chcho:kili.
Wan kwak aka mitstla?tlanilis,
"¿Tinonankon, tleka timocho:ki:tia?"
Ixkilwi te?wa, "cosa xoxohki in kwawitl
wan miyak poktli nechcho:ktia.**

Madrecita mía, cuando yo muera
entiérreme bajo su **tlecuil**
y cuando haga sus tortillas,
ahí llore por mí.
Y cuando alguien le pregunte:
"¿Madrecita, por qué lloras?"
Contéstele: "está muy verde la leña
y tanto humo me hace llorar."

Como se puede ver, este poema que haya sido creación del rey Nezahualcóyotl o no, sigue vigente en la comunidad de Amanalco. Más aún, la población lo considera como parte fundamental de su historia y su modo particular de organizarse: el respeto a los mayores, la vida como una prueba y la muerte como un paso hacia el otro mundo, dado que la población de Amanalco considera que esta vida es sólo un paso, porque la vida es prestada y decidida por los dioses.

En la actualidad, la población de Amanalco sigue enterrando bajo el *tlecuil* el cordón umbilical de la niñas, el de los niños es enterrado en el cerro de *Tlaloc*. Estos acontecimientos remiten a la distribución simbólica de las actividades por sexo: las mujeres trabajan en el hogar y los hombres en las labores del campo. Asimismo, enterrar el cordón umbilical de los niños en el cerro de *Tlaloc*, remite al hecho histórico de enterrarlo en los campos de batalla para que de joven apeteciera guerrear. También remite al cerro de *Tlaloc* como lugar sagrado, lo cual se analizará más adelante.

2. Achikoli-Nezahualcoyotl en la literatura oral

A continuación presentaré uno de los textos orales más importantes para la historia y la moral de la gente de Amanalco. Este texto permite, por una parte, la reconstrucción histórico-mítica de la población de Amanalco y del surgimiento de la nación nahuatlaca. Por otra parte, permite ver las distintas etapas de la conformación de la comunidad de Amanalco, desde la época prehispánica hasta la actualidad, donde los hechos reales se mezclan con ideales, expectativas y la religión prehispánica se amalgama con la religión católica.

Texto en náhuatl:

Ki?towa? mach kwak ayamo katka?, onoso ayamo nemia? tla:ka? nikan pan tla:ltikpaktli, mach san nemia? ome tla:ka?: in Achikoli wan in Temilo. Ininke tla:ka? mokwi?kwiliaya? in tla:ltikpaktli, wan ki?towaya? mach akin tlaxi?xikowani moxinachwiani nikan. Wan ohkion, ininke tla:ka? mokwi?kwiliaya? in tla:ltikpaktli wan akin tlaxi?xikowani moxinachwiani nikan, wan ohkion mona:wati?ke.

Mach kachtó mona:wati?ke, tla kwali akin kima:mas se weyi tepe:tl ye?wa tlaxi?xikos. Ki?towa? mach in Achikoli ka imekapal ka?kokw -a?mo momati ik kanin kiwa:likak in tepe:tl tomaktik- (non yatok ompa Teotiwakan), wan nian osiaw. Wan in Temilo a?wel ka?kokw in Tetskotsinko. Ki?towa? kikalakiliaya in barrena wan san kinekwilo wan a?wel ka?kokw. Axan non tepe:tl nekwiliwtok. Ohkion opanok miyak xiwitl wan in Achikoli mochipa kixi?xikowaya in Temilo.

Wan sa:tepa molwi?ke, mach kichi?chiwaske se?sen se weyi Teopantli wan ka:nin kachto tlatsili:nis in kampano, ompa mochiwas Me:xi?ko. Wan akin kichi?chiwas non Teopantli ye?wa tlatla:nis wan ye?wa moxinachwis nikan tla:ltikpaktli. Wan ohkion opa:nok. Ki?towa? mach in Temilo oya Puebla wan ompa te:mawti kimakiliaya, kichi?chiwaya iteopan kikpa in Achikoli kite:mo inankon wan omentin kite:moaya? kanin kichiwas iteopan. Ki?towa? mach inankon kilwi in Achikoli ma momi:milo ipan se tepe:tl wan ohkion omokwep kowa:tl. Inankon opawets wan kitle?kawi ikone:w wan kilwi matla?tlacha kanin kwali kichi?chiwas iteopa wan in Achikoli kikwalihtak i?tek in weyi a:kontli.

Kikpa in Temilo kimakiliaya, kimakiliaya ompa Puebla wan wa:waltlachaya, tlenon kichiwaya in Achikoli wan mokwepaya konmakilia ok kachi, tleka kihtaya mach in Achikoli ayaweli kichiwaya.

Ki?towa? mach in Achikoli tle?kok ompan Tlalok wan ikompa kitla:tlamotlaya in teme wan ka:non kichi?chiw iteopan; wan kenin ye?wa te:mawti weyi itlamachilis wan demelawak chi?chika:wak, kachto ye?wa kiyeko iteopa wan kachto Me:xi?ko otlatsilin. Ohkion in Achikoli otlatla:n in Tlaltikpaktli, wan in temilo a?mo kineltokaya wan wa:ltlachako wan kihtak kenin yokixi?xiko?ke. Axan ipampa in teopantli Puebla a?mo yekawtok tleka kichi?chiw in Temilo wan tleka kachto otlatsilin Me:xi?ko. Wan tleka kachto otlatsilin in Me:xi?ko te:wanke axan nikan tikate?, tleka otlaxi?xiko in Achikoli, toko:l. Ki?towa? mach in Achikoli mach san ye?wa in Nesawalkoyo:tl.

Texto en español:

Decían que antes de que el mundo estuviera poblado existían dos personajes: el *Achikoli* y el *Temilo*. Estos se disputaban el mundo, y decían que quien ganara lo poblaría. Y así, estos hombres *jugaban apuestas* para que el ganador poblara el mundo, y así lo acordaron.

El primer acuerdo fue ver quien cargaría un cerro; dicen que el *Achikoli* con su mecapal cargó desde quién sabe dónde el Cerro Gordo (que ahora está en Teotihuacan), sin cansarse, mientras que el *Temilo* no pudo cargar el *Tezcocingo*. Decían que metía la barrena y sólo ladeó el cerro, y no pudo levantarlo. Por eso, ahora el cerro se encuentra ladeado. Y así pasó mucho tiempo, y siempre el *Achikoli* le ganaba al *Temilo*.

Por último, acordaron que cada quien iba a construir un templo y en donde repicaran primero las campanas se vería el ganador, y por lo tanto, él poblaría el mundo y así sucedió. Decían que el *Temilo* se fue a Puebla y que ahí trabajaba mucho para terminar primero su templo, mientras que el *Achikoli* junto con su madre el águila, buscaba dónde construir su templo. Su madre le dijo que rodara en el cerro, y el *Achikoli* se convirtió en serpiente. Después su madre lo elevó y le dijo que viera dónde le gustaría hacer su templo, y de esta manera el *Achikoli* vió bien donde le apetecería hacer su templo: le complació en medio del lago de México.

Por su parte, el *Temilo* trabajaba mucho en Puebla y venía a espiar; a ver qué hacía el *Achikoli* y se regresaba a trabajar más, ya que veía que el *Achikoli* no avanzaba.

Decían que el *Achikoli* subió al cerro de *Tlaloc* y desde ahí aventaba las piedras que le sirvieron para construir su templo, y como él era muy fuerte y sabio construyó más rápido su templo y fue en México donde primero repicaron las campanas. Y así, fue el *Achikoli* el que ganó el mundo y el *Temilo* no lo creía, y vino a asomarse, y vió que él había perdido. Por eso es que la catedral de Puebla está incompleta, porque la construyó el diablo, que era el *Temilo*. Y dado que en México se escucharon primero el tañer de las campanas, nosotros estamos aquí, porque aquí ganó el *Achikoli*: nuestro abuelo. Y dicen que el *Achikoli* era Nezahualcóyotl.

El texto presentado no es del conocimiento exclusivo de una persona, es decir, no existen en la comunidad de Amanalco individuos a quienes se les pueda atribuir el carácter de

"narradores" profesionales especializados, más bien, el conocimiento de la historia pertenece a toda la colectividad. En este sentido, la transmisión del conocimiento se produce dentro de los propios contextos comunitarios, por ejemplo, como cuando se realizan visitas o se transgrede los lugares sagrados, míticos o prohibidos.⁴

Con esto también quiero decir, que el texto puede ser narrado en su totalidad, como se presenta en este trabajo; o bien, en partes. También puede acompañarse con otras historias, de acuerdo al momento o situación de interacción.

En la mayor parte de las cosmogonías antiguas predomina la creencia de que este universo es un orden decidido por los dioses, y como se podrá observar en nuestro texto antes descrito, el origen del hombre -en la cosmogonía náhuatl de Amanalco- es decidido por dos personajes considerados como dioses: el *Achikoli* y el *Temilo*.

Este mito nos remite al pensamiento mesoamericano, el cual está dominado principalmente por el concepto de la dualidad que ocupa todas las cosas. Antes de la conquista, el dios de la dualidad para los mexicas era *Ometeotl* y tenía su mansión en el lugar llamado *Omeyocan* "lugar de la dualidad". (*Códice Vaticano A Latino*, 1964:9). La doble naturaleza del dios, representa también una unidad de contrarios, una dialéctica, que es indisoluble como el día y la noche, el cielo y la tierra, el agua y el fuego, etc.⁵

⁴ Cf. La forma de preservar las tradiciones e ideas contenidas en los poemas y relatos en la época prehispánica: "El conservador tenía cuidado de los cantos de los dioses, de todos los cantares divinos. Para que nadie errara, cuidaba con esmero de enseñar él a la gente los cantos divinos en todos los barrios. Daba pregón para que se reuniera la gente del pueblo y aprendiera bien los cantos" (*Códice Matritense del Real de Palacio*, 1907: fol, 259).

⁵ El dios de la dualidad tuvo varios nombres como **Tloque Nahuaque** "dueño de la vecindad" porque se encontraba en todas partes, **Yohuali-Ehécatl** "noche-viento", porque invisible como el viento e impalpable como la noche, también se le conocía como **Ipalnemoani**, "aquél por cuya gracia se vive" (Cf. LEÓN-PORTILLA, 1959: 154-178; IXTLILXÓCHITL, 1965: tomo II, p. 7).

A continuación presento los atributos del *Achikoli* y del *Temilo*:

	Achikoli	vs.	Temilo
Personas:	Nezahualcóyotl El abuelo, el padre		El diablo El otro
Herramientas:	<i>mekapal</i> (antiguo)		barrena (moderna)
Funciones:	- Trasladar un cerro Cerro gordo Carga completa		Tezcocingo Ladeado No completa
	No-cansancio Traslado-movimiento		Imposibilidad No-traslado
	- Construcción de Templo Consulta La aguila (madre) Transformación en serpiente La aguila y la serpiente una unidad familiar.		No-consulta Solo No-transformación. No-familia
Lugares:	- México El lago México antiguo El cerro de Tlaloc		Puebla (Tlaxcala, Cholula) Ciudad colonial
	Templo terminado Ganador		Templo no terminado. Perdedor
Resultado:	La población actual de México, desde la visión de los Amanal- kotla:ka? , "gente de Amanalco".		

Al parecer, el origen del cosmos, de la tierra o del mundo ha sido una de las interrogantes más comunes a todos los hombres. Entre los pueblos antiguos podemos distinguir dos clases principales de concepciones cosmogónicas: aquella que considera que, como cada ente particular, el universo entero tuvo un principio y tendrá un fin, un ejemplo es el *Génesis* judeo-cristiano. La otra, que concibe la existencia del cosmos como resultado de un movimiento constante de creaciones y destrucciones; es decir, regido por una ley cíclica de muerte y renacimiento, como las leyes de la vegetación y de los astros, como entre los nahuas. En esta última concepción, la idea de un inicio se hace opaca, y el futuro se presenta como una continuación perpetua de la cadena de formaciones y catástrofes y renovaciones, por lo que, de hecho, el universo es infinito. De esta manera, es muy común encontrar en los mitos de origen la idea básica de una alternancia cíclica de periodos de creación y de reposo. El texto del origen mítico de los *Amanalkotla:ka?* corresponde a la segunda concepción, donde no hay un principio claro de los "hombres-dioses": el *Achikoli* y el *Temilo*, y el fin de los humanos.

El texto presentado es una historia sagrada, donde se relata el primer acontecimiento que tuvo lugar en el tiempo mítico y cuyos principales protagonistas son los hombres-dioses. Claro está que para entender las creencias, mitos y ritos, éstos deben contemplarse desde su origen remoto. Asimismo, para estudiar la ideología de los pueblos nahuas actuales es necesario tener presente su historia antes de la conquista (Cf. LÓPEZ AUSTIN, 1990: 15).

En este sentido, es importante resaltar el papel que juega Nezahualcóyotl como personaje histórico para la nación Chichimeca ; y así, entender por qué el *Achikoli-Nezahualcóyotl* se vuelve fundamental en la narrativa de la comunidad de Amanalco. La historia de este personaje histórico-mítico, así como los poemas que se le atribuyen nos permiten destacar características culturales de esta población:

1) La organización patrilineal, por el hecho de tener un padre totémico. Es decir, en las genealogías de la población de Amanalco aparece el *Achikoli* como el padre, el creador, el principio, la semilla.

2) Los lugares sagrados corresponden a los lugares históricos donde Nezahualcóyotl vivió, como *Tezcocingo*, México, el cerro de *Tlaloc*, el Cerro Gordo (ubicado en Teotihuacán), entre otros.

3) Los lugares prohibidos remiten a los lugares de las lamentaciones del rey Nezahualcóyotl por las calamidades y persecuciones que padecieron sus reinos y señoríos.

4) La ciudad de México como construcción del *Achikoli-Nezahualcóyotl* remite a la historia de la fundación de México-Tenochtitlán. Mientras que la ciudad de Puebla remite a las guerras con Tlaxcala o Cholula, como pueblos o naciones distintas. O bien Puebla, una ciudad de españoles.

5) A partir de esta narración podemos entender por qué para la población de Amanalco existen dos conceptos de *nación*: primero, *nación* como parte del sistema político de los Estados Unidos Mexicanos, y segundo, *nación* como el territorio de la nación nahuatlaca, a partir del origen mítico-histórico.

3. Conclusiones generales

El mito cosmogónico explica no sólo cómo se inició todo, sino también por qué el hombre y los demás seres son como son, y por qué siguen un determinado comportamiento, porque:

la función especial de la clase particular de leyendas que son los mitos es, en efecto, expresar dramáticamente la ideología de que vive la sociedad, mantener ante su conciencia no solamente los valores que reconoce y los ideales que persigue de generación en generación, sino ante todo su ser y su estructura mismos (DUMÉZIL, 1971:15; cf. ELIADE, 1983:18-19).

Por ello, el mito de los orígenes es una historia viva, y además es, para los hombres que la crearon, una historia verdadera, no una fábula o una ficción.

Lo más sobresaliente en el mito de origen de la comunidad de Amanalco es la presencia de un personaje histórico fundamental para el México prehispánico, Nezahualcóyotl. Este personaje de gran trayectoria política para la conformación del *Acolhuacan* y de gran peso en la Triple Alianza: México, Tlacopan y Tezcoco, es, en la actualidad un personaje histórico-mítico para la población de Amanalco. Sus poemas se siguen reviviendo, recreando y reproduciendo, y su vida se sigue recordando. Actualmente, todavía cierto sector de la

población de Amanalco continúa visitando los cerros de Tlaloc y Tezcocingo como lugares sagrados, donde depositan flores para honrar la memoria del *Achikoli-Nezahualcóyotl*.

Por último, quiero mencionar que el estudio de la literatura oral de los grupos indígenas mesoamericanos, es una necesidad imperiosa en la medida en que, esta literatura requiere ser reivindicada desde la perspectiva de los mismos grupos indígenas e interpretada como parte de su complejo sistema de comunicación, y así podremos entender mejor cuáles son las bases en las que se sustenta el pensamiento cosmogónico de los grupos indígenas, entre ellos los nahuas.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS.

CÓDICE MATRITENSE DEL REAL DE PALACIO.

1907 (textos en náhuatl de los informantes de Sahagún), Ed. facs. de Francisco del Paso y Troncoso, V. VIII, Madrid, Fotocopia de Hauser y Menet.

Códice Vaticano A Latino, 3738,

1964-1967 en *Antigüedades de México*, vol. 3. (basadas en la recopilación de Lord Kingsborough), SHCP, México.

DUMÉZIL, Georges,

1971 *El Destino del Guerrero*. Trad. de Juan Almela. Ed. Siglo XXI, México.

ELIADE, Mircea,

1983 *Mito y Realidad*. Ed. Labor. Barcelona.

GARIBAY K., Angel María,

1953 *Historia de la Literatura Náhuatl*. Ed. Porrúa, México.

1987 *Panorama Literario de los Pueblos Nahuas*. Ed. Porrúa, México, 163p.

IXTLILXÓCHITL, Fernando de Alva,

1979 *Nezahualcóyotl Acolmiztli. 1402-1472*. Selec. de Textos y Prólogo de Edmundo O'gorman. Ed. Biblioteca Enciclopédica del Estado de México, México [1972]160p.

1965 *Historia Chichimeca* Tomo I y II. Prólogo de Ignacio Dávila Garibi. Ed. Nacional, México.

LEÓN-PORTILLA, Miguel,

1959 *La Filosofía Náhuatl Estudiada en sus Fuentes*. IIH, UNAM, Serie de Cultura Náhuatl, Monografías 10, México.

LÓPEZ-AUSTIN, Alfredo,

1990 *Los Mitos del Tlacuache. Caminos de la Mitología Mesoamericana*. Ed. Alianza Editorial Mexicana, México, 542p.

MALINOWSKI, Bronislaw,

1974 "El mito en la psicología primitiva", en: Bronislaw Malinowski, *Magía, Ciencia, Religión*. Introd. de Robert Redfield, trad. de Antonio Pérez Ramos. Ed. Ariel, Barcelona.

